



Junot Díaz
DIEGO RABASA

[illegible]

En Nilda y en Quacida, sobrevive así el tema de la colisión de dos culturas. ¿Crees que puede surgir un nuevo tipo de fusión de este choque cultural?

La ficción siempre se ha interesado en sus contextos. No creo que haga falta un nuevo primer capítulo en la Ficción siempre ha sido la reflexión sobre el papel de reunir todos estos elementos en una página. Si primero que creamos en un mundo en el que las costumbres, de la cultura y del lugar marca la realidad como en la ficción comienza a reflejarlo.

Hay un evidente pesimismo que se extiende a lo largo de la vida de sus personajes. Situaciones de desamor que no tiene que ver con barreras estructuralmente culturales, como en el cuento «El sol, la luna, las estrellas». Pero también violencia de género, social y relativa a la pobreza. ¿Hay algo de denuncia en su ficción?

Ni uno corresponde a mi decidir si la hay o no la hay. Uno le corresponde a los lectores. Es evidente que yo me estoy involucrando estos asuntos, dada la cantidad de mails recibiendo, en el que la necesidad es una necesidad, representar el mundo de una forma sencilla no quiere decir que pierco mi acto crítico.

¿Es la literatura un medio para acercarse a una realidad terrible y sofocante?

"Al ver, el arte es un medio para lidiar con el mundo e intentar comprenderlo para poder comunicar lo que uno trata de ser humano. En el mundo hay muchas cosas terribles pero también muchas hermosas así que uno crea un mundo que ambas cosas se prometen en el arte, en la cultura, etcétera."

El país de nacimiento, la raza, el género, la condición social son constantemente resaltados en tus cuentos y en tu novela, ¿es una situación que siempre se averbaba en los Estados Unidos?

Argumentando también que están sufriendo como el amor, la familia, la pertenencia y la fidelidad. No puedo dejar de pensar de los temas que pertenecen a los

cue ha estado ya son excluidos de los Estados Unidos. Son parte de lo que significa vivir en un mundo como el de ahora. Tal vez si eres blanco y parlo inglés no vas a estar como yo. Yo sí las voy pero no sé si tú me vas a ver y espero que nadie recuerde mi arte a nadie más que tú.

Hay un elemento que aparece de manera recurrente en tus obras, la utilización de palabras en español dentro de ciertos contextos. ¿Qué dimensión le brinda a la narración este recurso?

Las comunidades y los personajes surgen de los que existen hoy tanto en inglés como en español. Faltaba falta con sus vidas, con sus experiencias si en inglés surgen arborescencias. En mi opinión, el primer lenguaje del Nuevo Mundo es una mezcla del español y el inglés. El español y el inglés se purgan entre sí en el Nuevo Mundo de manera que no lo hacen en el Viejo Mundo. Son hermanos, pero cada uno del otro y así lo tanto en los Estados Unidos como en el Caribe y en Latinoamérica de manera oportuna en las circunstancias.

A pesar de ser uno de los mercados editoriales más grandes del mundo, menos del 10% de lo que se publica en los Estados Unidos son traducciones. ¿Pienso que el hecho de que escritores con raíces latinas como tú, Daniel Alarcón o Francisco Goldman decidan escribir en inglés sirve para introducir la literatura latinoamericana sin que tenga que pasar por el duro filtro de la traducción en este país?

Me pasado haberlo por otros escritores, pero para mí escribir en inglés no fue una decisión. Me trajeron a los EE. U. cuando tenía seis años. El único idioma en el que aprendí a leer y a escribir fue el inglés. En mi contexto cultural, en el que el inglés es una de las lenguas coloniales principales, esto es muy normal. Escribir en inglés como latino es extraño, pero como cubano no lo es.afortunadamente soy ambas cosas. No obstante, concuerdo con que el inglés tiene un valor para el mercado americano que no tiene el español. En Nueva York hay una resistencia a los novelas traducidas. Lo cual es una lástima. Muchos de los grandes libros



AUTORÍA

Díaz, Junot

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Junot Díaz (entrevista) [artículo] Diego Rabasa.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile